Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest prawda Pomazańca we mnie że chluba ta nie zostanie zatrzymana we mnie w okolicach Achai |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest we mnie prawda Chrystusa,\* że w granicach Achai ta chluba nie zostanie mi zabrana.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest prawdą Pomazańca we mnie, że duma ta nie zostanie zahamowana we mnie w okolicach Achai\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest prawda Pomazańca we mnie że chluba ta nie zostanie zatrzymana we mnie w okolicach Achai |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię prawdę w Chrystusie: W granicach Achai ta chluba nie zostanie mi zabrana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak prawda Chrystusa jest we mnie, tak tej chluby nikt mi nie odbierze w granicach Achai. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jestci prawda Chrystusowa we mnie, iż ta chluba nie będzie zatłumiona we mnie w krainach Achajskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest prawda Chrystusowa we mnie, iż to przechwalanie nie będzie zwątlone przeciwko mnie, w krainach Achajej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Zapewniam was przez] prawdę Chrystusa, która jest we mnie, że nikt nie pozbawi mnie tego tytułu do chluby w granicach Achai. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak prawda Chrystusowa jest we mnie, tak tej chluby nikt mi nie odbierze w granicach Achai. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na prawdę Chrystusa, która jest we mnie – nikt nie pozbawi mnie tej chwały na terenach Achai! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odwołuję się do prawdy Chrystusa, która jest we mnie, że w granicach Achai nikt nie pozbawi mnie tej chluby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jest prawdą Chrystusową we mnie, że owa duma nie zostanie mi na terenie Achai umniejszona.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak żyję prawdą Chrystusa, nikt w całej Achai nie może mnie pozbawić tej chluby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysięgam na prawdę Chrystusa, którą posiadam, że nikt nie pozbawi mię tego tytułu do chluby z okręgu Achai. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є в мені правда Христова, і цю похвалу не відійме в мене ніхто в країнах Ахаї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest we mnie prawda Chrystusa, że ta chluba nie zostanie przeze mnie zablokowana w krainach Achai. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest we mnie prawdomówność Mesjasza, toteż o tej mojej chlubie nigdzie w Achai nie będzie cicho. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to w moim wypadku prawda Chrystusowa, że na pewno nic nie powstrzyma tego mojego chlubienia się w regionach Achai. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak jak pewne jest to, że mówię ludziom prawdę o Chrystusie, tak pewne jest to, że nikt w całej Achai nie znajdzie powodu, do odebrania mi satysfakcji z tego, że bezinteresownie służyłem Panu. |

1. 1) <x>520 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nikt nie może odebrać nadawcy listu dumy z apostolskich osiągnięć i nabytych praw do Achai. [↑](#footnote-ref-4)